

淡江大學 110 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

5-1

考試日期：1月19日(星期三) 第2節

本試題共 六 大題， 2 頁

【答題須知】題號請標示清楚，不用抄題，不可跳號。

一、將下列中文語彙翻譯成日文 ※1-5 題須寫下漢字與其讀音 (1×10=10 分)

- | | | | | |
|---------|--------|---------|---------|---------|
| 1. 全年無休 | 2. 救護車 | 3. 工業革命 | 4. 健康檢查 | 5. 導盲犬 |
| 6. 信用卡 | 7. 義工 | 8. 耳機 | 9. 復健 | 10. 寶特瓶 |

二、請將下列日文語彙翻譯成中文 (1×10=10 分)

- | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|----------|----------|
| 1. バリアフリー | 2. シュガーレス | 3. プライバシー | 4. ノイローゼ | 5. ダンボール |
| 6. 分かり合う | 7. 水際対策 | 8. メイク落とし | 9. 汚職 | 10. 熱中症 |

三、根據前後文選擇適當的詞彙 (1×10=10 分) ※答案只需寫號碼

1. 日本には「食べ合わせ」という言葉がある。例えば、てんぷらとスイカを一緒に食べるのは、本当におなかを (①壊す ②痛める ③張る) 原因になりかねない。
2. 江戸時代において、日本の中なのに、パスポートのような許可証が必要で、許可証を持たずに勝手に「藩」を出ると、捕まえられて重い罰を (①処しなければ ②取らなければ ③受けなければ) ならなかった。
3. (①声 ②口 ③手) を上げずにはいられないほど、素晴らしい景色でした。
4. 私は衣服にしる家具にしる、実際に商品を手 (①いれて ②なって ③とって) みないことには買い物できません。
5. 誕生日祝いに、(①喉 ②腹 ③頭) から手が出るほどほしかったパソコンをもらって、とてもうれしかったです。
6. レストランに行った時、料理の中に髪の毛が入っていたので、「代えていただけませんか」と言ったら、「俺のせいじゃないですよ」と言われて、腹が (①なって ②たって ③きて) しまいました。
7. 電気が消えた時は停電だと思いましたが、ガラスが割れる音で強盗だと気が (①付いた ②なった ③付けた) 。
8. 父は先月定年退職で、今毎日家で (①ペラペラ ②うろうろ ③のんびり) しています。
9. 納豆のような (①ばたばた ②ねばねば ③すらすら) した食べ物は体にいいと言われているので、毎日食べるようにしている。
10. 待ち合わせの時間まで少し時間があつたので、街を (①ぶらりと ②にっこりと ③きちんと) 歩いてみることにしました。

四、底線部分 _____ 請翻譯成中文 (1×10=10 分)

1. 一度連れて行ってもらったことをきっかけにして、その後度々足を運ぶようになった。

背面尚有試題

淡江大學 110 學年度進修學士班寒假轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

5-2 #

考試日期：1月19日(星期三) 第2節

本試題共 六 大題， 2 頁

2. テストに出そうなところに山をかけて勉強したら、大当たりだった。
3. チームの優勝には、みんなが口をそろえて「万歳」を叫んだ。
4. 一度遅刻したら、いつも遅刻しているものと、レッテルをはられた。
5. たとえ根も葉もない内容だったとしても、マスメディアが報道すれば、事実のように扱われてしまう。
6. 先生にごまをすっても成績はよくならなかった。
7. 宿題をしないで油を売っていたら、母に怒られた。
8. アルバイト先で、だれかお皿を割ってしまった。なんと意外なことに、店長は私が割ったと疑った。しかし、先輩が「彼ではない」と言ってくれたおかげで、疑いは晴れた。
9. 日本に留学すると決めた以上は、死に物狂いで日本語の勉強をする覚悟です。
10. 隣の家は犬を飼っているので、その鳴き声のせいで、気が散ってならない。

五、中文句子翻譯成日文 (4×10=40分) ※漢字須寫讀音

1. 德國的氣候與日本相似，四季分明，但和日本相比較乾燥，且沒有梅雨。
2. 趁還沒天黑我們下山吧。
3. 我昨天晚上看電視看得太晚，所以現在想睡得不得了。
4. 麥當勞的話，那個紅綠燈往左轉應該有。
5. 隔壁的房間很吵，所以他想搬家。
6. 令人驚訝的是，小孩子們在石頭滾來滾去的道路上奔跑、踢球。
7. 你可以幫我把這篇日文的內容翻譯成中文嗎？
8. 我上的大學有很多外國人。
9. 隨著天氣變冷，感冒的人持續增加。
10. 都怪我一直打工，所以成績才會退步。

六、請將以下日文文章翻譯成中文 (20分)

「恋愛」とは何か。「恋愛」とは、男と女がたがいに愛しあうことである、とか、その他いろいろの定義、説明があるであろうが、私はここで、「恋愛」とは舶来の観念である、ということを語りたい。そういう側面から「恋愛」について考えてみる必要があると思うのである。

なぜか。「恋愛」もまた、「美」や「近代」などと同じように翻訳語だからである。この翻訳語「恋愛」によって、私たちはかつて、一世紀ほど前に、「恋愛」というものを知った。つまり、それまでの日本には「恋愛」というものはなかったのである。

しかし、男と女というものはあり、互いに恋しあうということはあったではないか。万葉の歌にも、それは多く語られている。そういう反論が当然予想されよう。その通りであって、それはかつて私たちの国では、「恋」とか「愛」とか、あるいは「情」とか「色」とかいったことばで語られたのである。が、「恋愛」ではなかった。

(出典：柳父章『翻訳語成立事情』岩波新書)